

Către Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării

Piața Valter Mărăcineanu nr. 1-3,

Sector 1, 010155 București

Telefon: +4 021 312.65.78; +4 021 312.65.79

Fax: +4 021 312.65.85

Email: contact@cncd.org.ro

Tisztelt Hölgym/ Uram!	Stimate Domn/ Stimate Doamnă!
Tárgy: Diszkrimináció	Subiect: Discriminare
<p>2020. május 15-én Tordaszentlászló község területén a Szőlő utca 97 / J szám alatt délután 13 órakor az 1-es és 2-es számú mellékletben található üzenetet kaptam mobil telefonomra. A telefonom vibrált és az üzenet felolvasásra került.</p>	<p>La data de 15 mai 2020, în jurul orelor 13, aflându-mă la adresa: com. Săvădisla, str. Viilor, nr. 97/J, jud. Cluj, am primit pe telefonul meu mobil mesajul SMS din anexa nr. 1 și nr. 2. Telefonul meu a vibrat și mesajul s-a auzit cu voce tare.</p>
<p>Utólag tudomásomra került, hogy ez a jelentés egy vészhelyzetre való figyelmeztetés, és arra szolgál, hogy életveszélyes helyzetekre hívja fel az ember figyelmét.</p>	<p>Ulterior am aflat că acest mesaj a reprezentat o avertizare privind starea de urgență, având ca scop informarea despre situații care pot pune în pericol viața oamenilor.</p>
<p>Az üzenet célja az, hogy életet mentsen és hogy az utasítások betartásának köszönhetően ne kerüljön veszélybe az életem vagy az egészségem. Tehát az üzenet meg nem értése, életveszélyes</p>	<p>Scopul mesajului este salvarea de vieți umane, astfel ca eu, prin respectarea instrucțiunilor să evit periclitarea vieții sau a sănătății mele. Așadar neînțelegerea mesajului poate reprezenta un pericol la</p>

<p>lehet és az egészségemet veszélyezteti és akár halálos kimenetelű is lehet.</p>	<p>adresa sănătății mele, iar deznodământul poate fi chiar și unul fatal.</p>
<p>Úgy érzem, hogy diszkriminálnak, mert nem tudok románul, viszont a Tordaszentlászlói magyar regionális nyelvét beszélem és értem. Ennek ellenére életmentő információkról nem értesülök.</p>	<p>Mă simt discriminat, fiindcă nu cunosc limba română, în schimb vorbesc și înțeleg limba maghiară din regiunea Săvădisla. Cu toate acestea, eu nu am aflat informații esențiale.</p>
<p>Az a tény, hogy az IGSU kizárólag románul informál nyílt diszkrimináció és véleményem szerint az jelenti, hogy az IGSU számára nem fontos az etnikai magyarok élete, hiszen semmi, műszaki vagy gyakorlati akadály nincs annak, hogy a regionális nyelven is kiadják a figyelmeztetést.</p>	<p>Faptul că IGSU informează exclusiv în limba română este o discriminare pe față și după părerea mea înseamnă că pentru IGSU nu este importantă viața etnicilor maghiari, fiindcă nu există nici o piedică, nici un obstacol de natură tehnică sau practică pentru emiterea avertizării și în limba regională.</p>

<p>Véleményem az, hogy olyan közösségben, mint Tordaszentlászló, ahol a magyar lakosság aránya eléri az 52 %-ot és ahol a román ajkú közösség gyakorlatilag akkora mint a magyar közösség, kizárólag román nyelven kiadni az életmentő figyelmeztetéseket nem más, mint diszkriminációra történő felbujtás.</p>	<p>Părerea mea este că într-o comunitate ca cea din Săvădisla (Tordaszentlászló), unde ponderea locuitorilor maghiari atinge 52%, fiind practic egală cu cea a comunității române, iar fapta de a emite avertizările de urgență exclusiv în limba română, nu este altceva, decât o incitare la discriminare.</p>
---	--

<p>Kérem, vegyék figyelembe az Európai Tanács figyelmeztetését, hogy a Covid krízisben a regionális és kisebbségi nyelveken is kommunikálni kell. A 3-as mellékletben egy hollandiai példát</p>	<p>Vă rog să luați în considerare avertizarea Consiliului Europei referitoare la faptul că în criza Covid comunicarea trebuie făcută și în limbile regionale și ale minorităților. În anexa nr. 3 găsiți un exemplu din</p>
---	---

találhatnak. A 4-es mellékletben látható az, hogy Hollandiában angol nyelven is figyelmeztetik és tájékoztatják az európai polgárokat.	Olanda. Iar în anexa nr. 4 se vede că în Olanda cetățenii europeni sunt avertizați și informați inclusiv în limba engleză.
<a href="https://elen.ngo/2020/04/17/covid-19-crisis-vital-that-states-also-communicate-in-co-official-regional-indigenous-and-minority-languages-elen/">https://elen.ngo/2020/04/17/covid-19-crisis-vital-that-states-also-communicate-in-co-official-regional-indigenous-and-minority-languages-elen/</a>	

Kérem vegyék figyelembe az OSCE ajánlását.	Vă rog să țineți cont de recomandarea Înaltului Comisar OSCE pentru Minorități Naționale.
Angol nyelvű levél Scrisoarea în limba engleză <a href="https://www.osce.org/files/f/documents/8/a/450433.pdf">https://www.osce.org/files/f/documents/8/a/450433.pdf</a>	Scrisoarea în limba română: <a href="https://www.osce.org/files/f/documents/9/5/453891.pdf">https://www.osce.org/files/f/documents/9/5/453891.pdf</a> În anexa nr. 5 se găsește versiunea tipărită.

Tudomásom szerint Tordaszentlászló község lakosságának 52 %-a magyar nemzetiségű és emiatt megfelel a régi és az új 215 /2001 közigazgatási törvényben foglaltaknak, valamint a regionális nyelvek kártájának 287/2007 törvény, a nemzeti kisebbségekről szóló keretegyezmény 33-1995 törvény és a román - magyar alapszerződés 113/1996 törvény rendelkezéseinek. E törvények értelmében a magyar nyelv használata - a román nyelv mellett kötelező a tordaszentlászlói közigazgatásban.	După câte știu, în comuna Săvădisla locuitorii maghiari au o pondere de 52% din populația totală, astfel se încadrează perfect în prevederile din: legea administrației publice locale nr. 215/2001, Carta Europeană a Limbilor Regionale, Legea nr. 287/2007, Legea nr. 33/1995, Convenția Cadru pentru protecția limbilor minoritare, Convenția româno-maghiară și Legea nr. 113/1996. În sensul acestor legi, utilizarea limbii maghiare, pe lângă cea română, este obligatorie în administrația publică a comunei Săvădisla.
---	--

Kérem, vegyék figyelembe a Románia Alkotmánya 6. cikkének (2) bekezdését:	Vă rog să țineți cont de Constituția României, art. 6, alin. (2):
„(2) A nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek identitásának megőrzését, fejlesztését és kifejezését célzó állami védelmi intézkedéseknek meg kell felelniük, a többi román állampolgárhoz viszonyítva, az egyenlőség és a megkülönböztetéstől való mentesség elveinek.”	„[...] (2) Măsurile de protecție luate de stat pentru păstrarea, dezvoltarea și exprimarea identității persoanelor aparținând minorităților naționale trebuie să fie conforme cu principiile de egalitate și de nediscriminare în raport cu ceilalți cetățeni români.”

Kérem, vegyék figyelembe Románia Alkotmánya 120. cikkének (2) bekezdését:	Vă rog să țineți cont de art. 120, alin. (2) din Constituția României:
„(2) Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben egy adott nemzeti kisebbséghez tartozó állampolgárok aránya jelentős, biztosítani kell – a törvényben részletezett feltételek között – az illető nemzeti kisebbség nyelvének használatát mind írásban, mind pedig élőszóban a helyi közigazgatási hatóságokkal és a dekoncentrált közszolgálatokkal való kapcsolatokban.”	„[...] (2) În unitățile administrative-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere semnificativă, se asigură folosirea limbii minorității naționale respective în scris și oral în relațiile cu autoritățile administrației publice locale și cu serviciile publice deconcentrate, în condițiile prevăzute de legea organică.”

Kérem, vegyék figyelembe az Emberi Jogok Európai Egyezményének 14. cikkét, amely tiltja az etnikai és nyelvi diszkriminációt.	Vă rog să țineți cont de Convenția Europeană a Drepturilor Omului, art. 14, care interzice discriminarea etnică și lingvistică.
14. CIKK Megkülönböztetés tilalma A jelen Egyezményben meghatározott jogok és szabadságok élvezetét minden	ARTICOLUL 14 Interzicerea discriminării Exercitarea drepturilor și libertăților recunoscute de prezenta Convenție trebuie

<p>megkülönböztetés, például nem, faj, szín, nyelv, vallás, politikai vagy egyéb vélemény, nemzeti vagy társadalmi származás, nemzeti kisebbséghez tartozás, vagyoni helyzet, születés szerinti vagy egyéb helyzet alapján történő megkülönböztetés nélkül kell biztosítani.</p>	<p>să fie asigurată fără nicio deosebire bazată, în special, pe sex, rasă, culoare, limbă, religie, opinii politice sau orice alte opinii, origine națională sau socială, apartenență la o minoritate națională, avere, naștere sau orice altă situație.</p>
<p>Lásd a magyar nyelvű változatot  <a href="https://www.echr.coe.int/Documents/Convention_HUN.pdf">:https://www.echr.coe.int/Documents/Convention_HUN.pdf</a>          Az összes nyelv innen tölthető le:  <a href="https://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=basictexts/convention">https://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=basictexts/convention</a></p>	<p>A se vedea versiunea în limba română:  <a href="https://www.echr.coe.int/Documents/Convention_ROM.pdf">https://www.echr.coe.int/Documents/Convention_ROM.pdf</a>          În toate limbile:  <a href="https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/ALL/?uri=OJ:C:2007:306:TOC">https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/ALL/?uri=OJ:C:2007:306:TOC</a></p>
<p>Jelen szerződés cikke, egy olyan közösségre vonatkozik, amelynek több mint a fele magyar etnikumú.</p>	<p>Articolul din prezenta convenție se referă la o comunitate în a cărei componență mai mult de jumătate sunt de etnie maghiară.</p>

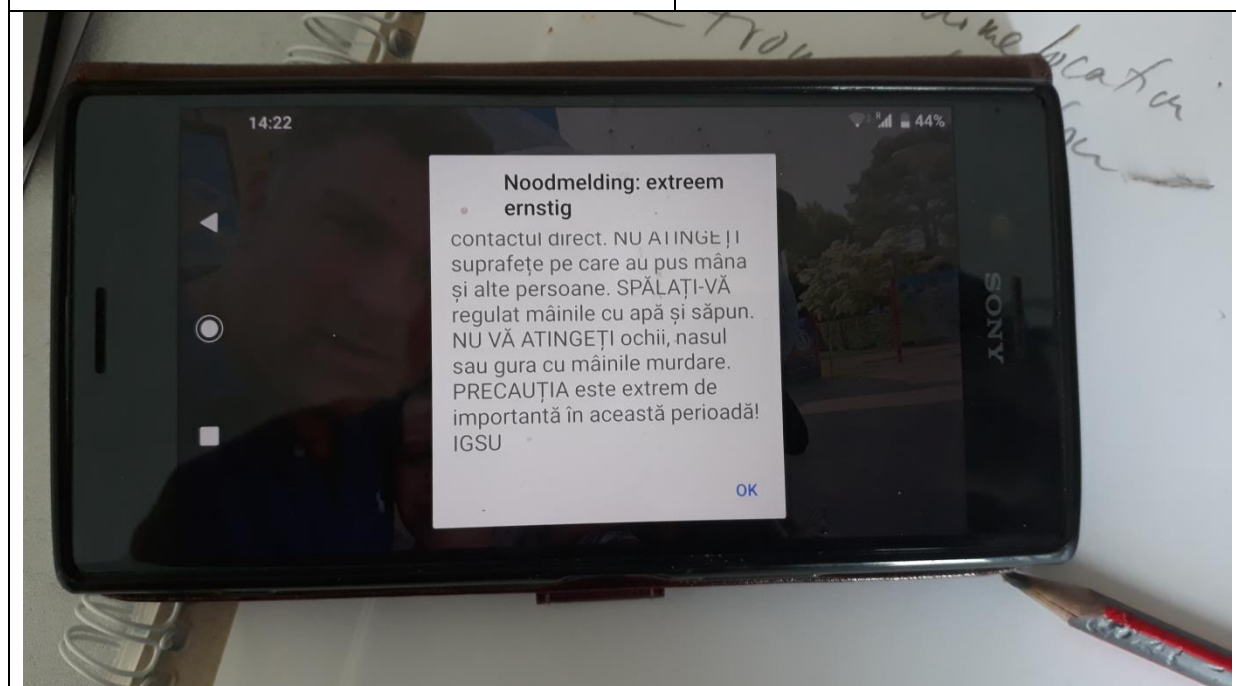
<p>Kérem, vegyék figyelembe a Lisszaboni szerződés cikkeit, amelyek tiltják az etnikai alapú diszkriminációt.</p>	<p>Vă rog să țineți cont de acele articole din Tratatul de la Lisabona, care interzic discriminarea pe criterii etnice.</p>
<p><i>„1a. cikk</i></p> <p>Az Unió az emberi méltóság tiszteletben tartása, a szabadság, a demokrácia, az egyenlőség, a jogállamiság, valamint az emberi jogok – ideértve a kisebbségekhez tartozó személyek jogait – tiszteletben tartásának értékein alapul. Ezek az értékek közösek a tagállamokban, a pluralizmus, a megkülönböztetés tilalma, a tolerancia, az igazságosság, a szolidaritás,</p>	<p><i>„Articolul 1a</i></p> <p>Uniunea se întemeiază pe valorile respectării demnității umane, libertății, democrației, egalității, statului de drept, precum și pe respectarea drepturilor omului, inclusiv a drepturilor persoanelor care aparțin minorităților. Aceste valori sunt comune statelor membre într-o societate caracterizată prin pluralism, nediscriminare, toleranță, justiție,</p>

<p>valamint a nők és a férfiak közötti egyenlőség társadalmában.</p> <p style="text-align: center;"><i>„5b. cikk</i></p> <p>Politikái és tevékenységei meghatározása és végrehajtása során az Unió küzd mindenfajta nem, faji vagy etnikai származáson, valláson vagy meggyőződésen, fogyatékoságon, életkoron vagy szexuális irányultságon alapuló megkülönböztetés ellen.”</p>	<p>solidaritate și egalitate între femei și bărbați.”</p> <p style="text-align: center;"><i>“Articolul 5b</i></p> <p>În definirea și punerea în aplicare a politicilor și acțiunilor sale, Uniunea caută să combată orice discriminare pe motive de sex, rasă sau origine etnică, religie sau convingeri, handicap, vârstă sau orientare sexuală.”</p>
<p>A Lisszaboni szerződés magyar nyelvű online változata:  <a href="https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/TXT/PDF/?uri=OJ:C:2007:306:FULL&amp;from=HU">https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/TXT/PDF/?uri=OJ:C:2007:306:FULL&amp;from=HU</a></p> <p>Az összes változatot innen lehet letölteni  <a href="https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/ALL/?uri=OJ:C:2007:306:TOC">https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/ALL/?uri=OJ:C:2007:306:TOC</a></p>	<p>Versiunea în limba română a Tratatului de la Lisabona:  <a href="https://eur-lex.europa.eu/legal-content/RO/TXT/PDF/?uri=OJ:C:2007:306:FULL&amp;from=HU">https://eur-lex.europa.eu/legal-content/RO/TXT/PDF/?uri=OJ:C:2007:306:FULL&amp;from=HU</a></p> <p>Toate versiunile:  <a href="https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/ALL/?uri=OJ:C:2007:306:TOC">https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/ALL/?uri=OJ:C:2007:306:TOC</a></p>

<p>Kérem, vizsgálják ki, hogy törvénysértések és diszkrimináció történtek-e. A levelem kétnyelvű, én magyar nyelven szerkesztettem meg és román nyelvre fordítottam. A két változat tartalma megegyezik egymással.</p>	<p>Vă rog să analizați dacă s-a încălcat legea și dacă s-a comis sau nu discriminare. Scrisoarea mea este bilingvă, am redactat-o în limba maghiară și am tradus-o în limba română. Cele două versiuni sunt identice în conținut.</p>
--	---

Tisztelettel, Drs. G Landman Szőlő utca 407505 Tordaszentlászló	Cu stimă, Drs. G Landman str. Viilor, 407505 Săvădisla, jud. Cluj
---	---

<b>1 -es számú melléklet</b>	<b>Anexa nr. 1</b>
<p>Tordaszentlászlón tehát egy életmentő figyelmeztetés, tulajdonképpen csak román nyelven jelenik meg, és teljesen figyelmen kívül hagyja a magyar életek fontosságát. Az etnikai románok számára felolvasásra került az üzenet, így az, aki nem tud olvasni szintén tudomásul kapta a figyelmeztetést.</p>	<p>Așadar la Săvădisla o avertizare de urgență a apărut de fapt numai în limba română, neglijând complet importanța vieților oamenilor maghiari. Pentru etnicii români mesajul s-a auzit și cu voce tare, astfel au primit avertizarea și persoanele care nu știu să citească.</p>





14:23

   44%**Noodmelding: extreem ernstig**

STAREA DE ALERTĂ a fost instituită începând de astăzi în România. PERICOLUL infectării cu noul coronavirus (COVID-19) rămâne ridicat! RESPECTAȚI cu strictețe măsurile sanitare de protecție! PURTAȚI MASCA, acoperind nasul și gura, în spațiile închise sau aglomerate. PĂSTRAȚI DISTANȚA de 1,5m față de alte persoane și EVITAȚI contactul direct. NU ATINGEȚI suprafețe pe care au pus mâna și alte persoane. SPĂLAȚI-VĂ regulat mâinile cu apă și săpun. NU VĂ ATINGEȚI ochii, nasul sau gura cu mâinile murdare. PRECAUȚIA este extrem de importantă în această perioadă! IG.SII

OK

3-as számú melléklet

Hollandiában Drachten város fríz  
nyelven is figyelmezteti a lakosságot.

Anexa nr. 3

În orașul olandez Drachten,  
administrația informează populația și  
în limba frizonă.



**4 Melléklet.** Hollandiában is létezik a Romániai sms riasztáshoz hasonló rendszer. Természetesen Angol nyelven is informálja az európai polgárokat és Angol nyelven is figyelmeztet.

**Anexa nr. 4.** Există și în Olanda un sistem de avertizare prin SMS, asemănător cu cel din România. Firește, acest sistem îi informează și îi avertizează pe cetățenii europeni și în limba Engleză.

https://crisis.nl/nl-alert/english/

English | Crisis.nl

Terrorisbestrijding en Veiligheid  
Ministerie van Justitie en Veiligheid

**Crisis.nl**

Home Wees voorbereid **NL-Alert** Zoek

Home > NL-Alert  
English

Overzicht Nieuws Over NL-Alert Je mobiele telefoon Uitbreiding van NL-Alert NL-Alert controlebericht English

**NL-Alert**

NL-Alert is the Dutch government Public Warning System. NL-Alert warns and informs you about disasters. It tells you what's going on, what you should do and where you can find more information.

You receive NL-Alert on your mobile phone. NL-Alert can also be seen on a growing number of digital advertising displays and digital signage at train, bus, tram and metro stops. Do you see a NL-Alert?

Read the message immediately, take action and help others.

**When NL-Alert?**

NL-Alert is used in harmful and life-threatening situations, like a big fire, terrorist attack, epidemic or heavy weather. Do you see a NL-Alert? Read the message immediately, take action and help others.

**!** NOODMELDINGEN

**Noodmelding**  
NL-Alert 08-06-2020 12:00  
CONTROLEBERICHT. U hoeft niets te doen. Meer informatie op [www.nl-alert.nl](http://www.nl-alert.nl) \*\*\* TEST MESSAGE  
Netherlands Government Public Warning System.  
No action required. More information: [www.nl-alert.nl/english](http://www.nl-alert.nl/english)

112Groningen.nl

<b>5- Az 5-ös mellékletben</b> OSCE ajánlását nyomtatott változata. 5 Oldal.	<b>Anexa nr. 5.</b> Recomandarea Înaltului Comisar OSCE pentru Minorități Naționale
Angol nyelven: <a href="https://www.osce.org/files/f/documents/8/a/450433.pdf">https://www.osce.org/files/f/documents/8/a/450433.pdf</a>	în Limba Română: <a href="https://www.osce.org/files/f/documents/9/5/453891.pdf">https://www.osce.org/files/f/documents/9/5/453891.pdf</a>